

Readings and Prayers, Lent 3 Year C .

<p>Collect Almighty God, whose most dear Son went not up to joy but first he suffered pain, and entered not into glory before he was crucified: mercifully grant that we, walking in the way of the cross, may find it none other than the way of life and peace; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.</p>	<p>دعای شروع مراسم مقدس خداوند قادر مطلق، کسی که فرزند عزیزت برای لذت به بالای صلیب نرفت بلکه ابتدا متحمل درد شد، و به جلال نرسید تا زمانی که مصلوب شد: بواسطه رحمتت ما را یاری کن که در مسیر صلیبش گام برداریم، که ممکن است راهی غیر از راه زندگی و آرامش باشد؛ بواسطه فرزندت و خداوند ما عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p>FIRST READING Isaiah 55: 1-9 Everyone who thirsts, come to the waters; and you that have no money, come, buy and eat! Come, buy wine and milk without money and without price. Why do you spend your money for that which is not bread, and your labour for that which does not satisfy? Listen carefully to me, and eat what is good, and delight yourselves in rich food. Incline your ear, and come to me; listen, so that you may live. I will make with you an everlasting covenant, my steadfast, sure love for David. See, I made him a witness to the peoples, a leader and commander for the peoples. See, you shall call nations that you do not know, and nations that do not know you shall run to you, because of the Lord your God, the Holy One of Israel, for he has glorified you. Seek the Lord while he may be found, call upon him while he is near; let the wicked forsake their way, and the unrighteous their thoughts; let them return to the Lord, that he may have mercy on them, and to our God, for he will abundantly pardon. For my thoughts are not your thoughts, nor are your ways my ways, says the Lord. For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways and my thoughts than your thoughts.</p>	<p>روخوانی اول اشیاء ۵۵: ۱-۹ خداوند می فرماید: "ای همهء تشنگان، نزد آبها بیایید؛ ای همهء شما که پول ندارید، بیایید نان بخرید و بخورید! بیایید شیر و شراب را بدون پول بخرید و بنوشید! چرا پول خود را خرج چیزی می کنید که خوردنی نیست؟ چرا دسترنج خود را صرف چیزی می کنید که سیرتان نمی کند؟ به من گوش دهید و از من اطاعت کنید تا بهترین خوراک را بخورید و از آن لذت ببرید. "ای قوم من، با گوشه های باز و شنوا نزد من بیایید تا زنده بمانید. من با شما عهدی جاودانی می بندم و برکاتی را که به داود پادشاه وعده داده ام به شما می دهم. همانگونه که او سرزمینها را تسخیر کرد و قدرت مرا ظاهر ساخت، شما نیز قومهای بیگانه را فرا خواهید خواند و آنها آمده، مطیع شما خواهند شد. من که خداوند، خدای مقدس اسرائیل هستم این کار را برای خودم خواهم کرد و به شما عزت و افتخار خواهم بخشید. "خداوند را مادامی که یافت می شود بطلبید، و مادامی که نزدیک است او را بخوانید. ای گناهکاران، از کارها و فکرهای فاسد خود دست بکشید و بسوی خداوند بازگشت کنید، زیرا او بسیار بخشنده است و بر شما رحم خواهد کرد. خداوند می فرماید: "فکرهای من فکرهای شما نیست، و راههای من هم راههای شما نیست. به همان اندازه که آسمان بلندتر از زمین است، راههای من نیز از راههای شما و فکرهای من از فکرهای شما بلندتر و برتر است.</p>
<p>Psalms 63 O God, you are my God; eagerly I seek you; my soul is athirst for you. My flesh also faints for you, as in a dry and thirsty land where there is no water. So would I gaze upon you in your holy place, that I might behold your power and your glory. Your loving-kindness is better than life itself and so my lips shall praise you. I will bless you as long as I live and lift up my hands in your name. My soul shall be satisfied, as with marrow and fatness, and my mouth shall praise you with joyful lips, When I remember you upon my bed and meditate on you in the watches of the night. For you have been my helper and under the shadow of your wings will I rejoice. My soul clings to you; your right hand shall hold me fast. But those who seek my soul to destroy it shall go down to the depths of the earth; Let them fall by the edge of the sword and become a portion for jackals. But the king shall rejoice in God; all those who swear by him shall be glad, for the mouth of those who speak lies shall be stopped.</p>	<p>مزامیر ۶۳ ای خدا، تو خدای من هستی؛ در صبح سحر تو را می طلبم. جان من مشتاق توست؛ تمام وجودم همچون زمینی خشک و بی آب، تشنه توست. تو را در مکان مقدست دیده ام و قوت و جلال تو را مشاهده کرده ام. محبت تو برایم شیرینتر از زندگی است، پس لبهای من تو را ستایش خواهد کرد، و تا زنده ام تو را سپاس خواهم گفت و دستهای خود را به نیایش بسوی تو دراز خواهم کرد. جان من سیر خواهد شد و با شادی خداوند را ستایش خواهد کرد. شب هنگام که در بستر خود دراز می کشم، در باره تو فکر می کنم. تو همیشه مددکار من بوده ای، پس در زیر بالهای تو شادی خواهم کرد. همیشه در تو پناه خواهم گرفت و تو با دست پر قدرتت از من حمایت خواهی نمود. اما آنانی که قصد جان مرا دارند هلاک شده، به زیر زمین فرو خواهند رفت. ایشان در جنگ به دم شمشیر خواهند افتاد و طعمه گرگها خواهند شد. اما من در خدا شادی خواهم کرد. همه کسانی که بر خدا اعتماد نموده اند او را ستایش خواهند کرد، اما دهان دروغگویان بسته خواهد شد.</p>

SECOND READING 1 Corinthians 10: 1-13

I do not want you to be unaware, brothers and sisters, that our ancestors were all under the cloud, and all passed through the sea, and all were baptized into Moses in the cloud and in the sea, and all ate the same spiritual food, and all drank the same spiritual drink. For they drank from the spiritual rock that followed them, and the rock was Christ.

Nevertheless, God was not pleased with most of them, and they were struck down in the wilderness. Now these things occurred as examples for us, so that we might not desire evil as they did. Do not become idolaters as some of them did; as it is written, 'The people sat down to eat and drink, and they rose up to play.' We must not indulge in sexual immorality as some of them did, and twenty-three thousand fell in a single day.

We must not put Christ to the test, as some of them did, and were destroyed by serpents. And do not complain as some of them did, and were destroyed by the destroyer. These things happened to them to serve as an example, and they were written down to instruct us, on whom the ends of the ages have come. So if you think you are standing, watch out that you do not fall.

No testing has overtaken you that is not common to everyone. God is faithful, and he will not let you be tested beyond your strength, but with the testing he will also provide the way out so that you may be able to endure it.

Gospel Reading Luke 13: 1-9

At that very time there were some present who told him about the Galileans whose blood Pilate had mingled with their sacrifices. He asked them, 'Do you think that because these Galileans suffered in this way they were worse sinners than all other Galileans? No, I tell you; but unless you repent, you will all perish as they did. Or those eighteen who were killed when the tower of Siloam fell on them—do you think that they were worse offenders than all the others living in Jerusalem? No, I tell you; but unless you repent, you will all perish just as they did.'

Then he told this parable:

'A man had a fig tree planted in his vineyard; and he came looking for fruit on it and found none. So he said to the gardener, "See here! For three years I have come looking for fruit on this fig tree, and still I find none. Cut it down! Why should it be wasting the soil?" He replied, "Sir, let it alone for one more year, until I dig round it and put manure on it. If it bears fruit next year, well and good; but if not, you can cut it down."'

Post Communion

Merciful Lord,
grant your people grace to withstand the temptations of the world, the flesh and the devil,
and with pure hearts and minds to follow you, the only God;
through Jesus Christ our Lord.

روخوانی دوم اول قرنطیان ۱۰: ۱-۱۳

ای برادران عزیز، نیاید آنچه را که در زمانهای گذشته برای قوم ما اتفاق افتاد، از یاد ببریم، هنگامی که ایشان در بیابان سفر می‌کردند، خدا ابری فرستاد تا پیشاپیش آنان حرکت کند و هدایتشان نماید؛ سپس آنان را بسلامت از دریای سرخ عبور داد. در واقع می‌توانیم بگوییم که ایشان در دریا و در ابر، غسل تعمید گرفتند و با این کار، نشان دادند که موسی را پیروی خواهند کرد. در بیابان، خدا معجزوار برای ایشان نان تدارک می‌دید. آنان آبی را می‌نوشیدند که مسیح عطا می‌کرد، زیرا مسیح در واقع همان صخره‌ای بود که خدا در بیابان از آن برای قوم اسرائیل آب بیرون آورد. اما با وجود تمام اینها، اکثر ایشان مطیع احکام خدا نبودند و خدا نیز آنان را در بیابان از میان برد. این درس عبرتی است برای ما، تا مانند آنان، در آرزوی اعمال پلید و شرورانه نباشیم، و همچون آنان بسوی پرستش بپناه نرویم. کتاب آسمانی می‌فرماید که بنی اسرائیل به هنگام پرستش گوساله‌های طلایی، برای خوردن و نوشیدن نشستند، و برای رقصیدن به پا خاستند. همچنین مانند بعضی از آنان نباشیم که با زنان دیگران زنا کردند و در همان روز، بیست و سه هزار نفر از ایشان هلاک شدند. صبر و تحمل خداوند را نیز امتحان نکنیم، زیرا عده‌ای از آنان چنین کردند و از نیش مارهای سمی مردند. همچنین مانند برخی از ایشان، از خدا و کارهای او گله و شکایت نکنیم، زیرا در اثر همین کار بود که خدا فرشته‌های خود را فرستاد تا نابودشان کند. تمام اتفاقات و بلاهایی که بر سر قوم ما آمد، برای این نوشته شد که ما بخوانیم و آن اشتباهات را تکرار نکنیم، تا در این روزهای آخر که دنیا به پایان خود نزدیک می‌شود، درس عبرتی بگیریم. پس هشیار باشید و فکر نکنید که از ایشان بهتر هستید! شما نیز ممکن است در دام گناه گرفتار شوید. اما این را بیاد داشته باشید که وسوسه‌هایی که به سراغ شما می‌آیند، از وسوسه‌هایی که دیگران دچار آنند، دشوارتر نمی‌باشد. هیچ وسوسه‌ای نیست که نتوان در مقابل آن ایستادگی کرد. پس در برابر آنها مقاومت کنید و اطمینان داشته باشید که خدا نخواهد گذارد که بیش از حد توانایی خود وسوسه شوید؛ و به شما قدرت خواهد بخشید تا بتوانید در برابر آن تاب بیاورید. این وعده خداست و به آن عمل نیز خواهد کرد. او به شما نشان خواهد داد که چگونه از وسوسه‌ها بگریزید و در دام آنها نیفتید.

روخوانی انجیل مقدس لوقا ۱۳: ۱-۹

در همین وقت به عیسی اطلاع دادند که پلاطوس، عده‌ای از زائران جلیلی را در اورشلیم به هنگام تقدیم قربانی در خانه خدا، قتل عام کرده است. عیسی با شنیدن این خبر فرمود: "آیا تصور می‌کنید این عده، از سایر مردم جلیل گناهکارتر بودند، که اینگونه رنج دیدند و کشته شدند؟ به هیچ وجه! شما نیز اگر از راه‌های بد خویش باز نگردید و بسوی خدا بازگشت ننمایید، مانند ایشان هلاک خواهید شد! یا آن هجده نفری که برج "سلوام" بر روی ایشان فرو ریخت و کشته شدند، آیا از همه ساکنان اورشلیم، گناهکارتر بودند؟ هرگز! شما نیز اگر توبه نکنید، همگی هلاک خواهید شد!" سپس این داستان را بیان فرمود: "شخصی در باغ خود، درخت انجیری کاشته بود. اما هر بار که به آن سر می‌زد، می‌دید که میوه‌ای نیاورده است. سرانجام صبرش به پایان رسید و به باغبان خود گفت: این درخت را ببر، چون سه سال تمام انتظار کشیده‌ام و هنوز یک دانه انجیر هم نداده است! نگه داشتنتش چه فایده‌ای دارد؟ زمین را نیز بیهوده اشغال کرده است!" باغبان جواب داد: باز هم به آن فرصت بدهید! بگذارید یک سال دیگر هم بماند تا از آن بخوبی مواظبت کنم و کود زیاد به آن بدهم. اگر سال آینده میوه داد که چه بهتر؛ اما اگر نداد، آنوقت آن را خواهم برید."

دعای عشاء ربانی

خداوند بخشایشگر،
بندگان را فیضی عطا کن که در برابر وسوسه‌های دنیا، جسمانی و شیطنانی مقاومت کنند،
و با قلب و عقلی منزه از تو پیروی کنند، خداوند یکتا را؛
بواسطه خداوندمان عیسی مسیح.

READINGS LENT 3

FIRST READING Isaiah 55: 1-9

A reading from the prophecies of Isaiah

Everyone who thirsts, come to the waters; and you that have no money, come, buy and eat! Come, buy wine and milk without money and without price. Why do you spend your money for that which is not bread, and your labour for that which does not satisfy?

Listen carefully to me, and eat what is good, and delight yourselves in rich food. Incline your ear, and come to me; listen, so that you may live. I will make with you an everlasting covenant, my steadfast, sure love for David.

See, I made him a witness to the peoples, a leader and commander for the peoples.

See, you shall call nations that you do not know, and nations that do not know you shall run to you, because of the Lord your God, the Holy One of Israel, for he has glorified you.

Seek the Lord while he may be found, call upon him while he is near; let the wicked forsake their way, and the unrighteous their thoughts; let them return to the Lord, that he may have mercy on them, and to our God, for he will abundantly pardon.

For my thoughts are not your thoughts, nor are your ways my ways, says the Lord.

For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways and my thoughts than your thoughts.

خداوند می‌فرماید: "ای همهء تشنگان، نزد آبها بیایید؛ ای همهء شما که پول ندارید، بیایید نان بخرید و بخورید! بیایید شیر و شراب را بدون پول بخرید و بنوشید! چرا پول خود را خرج چیزی می‌کنید که خوردنی نیست؟ چرا دسترنج خود را صرف چیزی می‌کنید که سیرتان نمی‌کند؟ به من گوش دهید و از من اطاعت کنید تا بهترین خوراک را بخورید و از آن لذت ببرید. "ای قوم من، با گوشه‌های باز و شنوا نزد من بیایید تا زنده بمانید. من با شما عهدی جاودانی می‌بندم و برکاتی را که به داود پادشاه و عده داده‌ام به شما می‌دهم.

همانگونه که او سرزمینها را تسخیر کرد و قدرت مرا ظاهر ساخت، شما نیز قومهای بیگانه را فرا خواهید خواند و آنها آمده، مطیع شما خواهند شد. من که خداوند، خدای مقدس اسرائیل هستم این کار را برای خودم خواهم کرد و به شما عزت و افتخار خواهم بخشید." خداوند را مادامی که یافت می‌شود بطلبید، و مادامی که نزدیک است او را بخوانید. ای گناهکاران، از کارها و فکرهای فاسد خود دست بکشید و بسوی خداوند بازگشت کنید، زیرا او بسیار بخشنده است و بر شما رحم خواهد کرد.

خداوند می‌فرماید: "فکرهای من فکرهای شما نیست، و راههای من هم راههای شما نیست. به همان اندازه که آسمان بلندتر از زمین است، راههای من نیز از راههای شما و فکرهای من از فکرهای شما بلندتر و برتر است.

This is the word of the Lord

Thanks be to God.

SECOND READING 1 Corinthians 10: 1-13

A reading from Paul's first letter to the church in Corinth

I do not want you to be unaware, brothers and sisters,
that our ancestors were all under the cloud,
and all passed through the sea,
and all were baptized into Moses in the cloud and in the sea,
and all ate the same spiritual food, and all drank the same spiritual drink.

For they drank from the spiritual rock that followed them, and the rock was Christ.
Nevertheless, God was not pleased with most of them,
and they were struck down in the wilderness.

Now these things occurred as examples for us,
so that we might not desire evil as they did.
Do not become idolaters as some of them did; as it is written,
'The people sat down to eat and drink, and they rose up to play.'
We must not indulge in sexual immorality as some of them did,
and twenty-three thousand fell in a single day.

We must not put Christ to the test, as some of them did,
and were destroyed by serpents.
And do not complain as some of them did,
and were destroyed by the destroyer.

These things happened to them to serve as an example,
and they were written down to instruct us,
on whom the ends of the ages have come.
So if you think you are standing, watch out that you do not fall.
No testing has overtaken you that is not common to everyone.
God is faithful, and he will not let you be tested beyond your strength,
but with the testing he will also provide the way out
so that you may be able to endure it.

This is the word of the Lord

Thanks be to God

Gospel Reading Luke 13: 1-9

The Lord be with you.

And also with you.

Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke

Glory to you, O Lord.

At that very time there were some present who told him about the Galileans whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

He asked them,

‘Do you think that because these Galileans suffered in this way they were worse sinners than all other Galileans? No, I tell you; but unless you repent, you will all perish as they did. Or those eighteen who were killed when the tower of Siloam fell on them—do you think that they were worse offenders than all the others living in Jerusalem? No, I tell you; but unless you repent, you will all perish just as they did.’

Then he told this parable:

‘A man had a fig tree planted in his vineyard;
and he came looking for fruit on it and found none.

So he said to the gardener,

“See here! For three years I have come looking for fruit on this fig tree, and still I find none. Cut it down! Why should it be wasting the soil?”

The gardener replied,

“Sir, let it alone for one more year, until I dig round it and put manure on it. If it bears fruit next year, well and good; but if not, you can cut it down.” ’

At the end:

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.